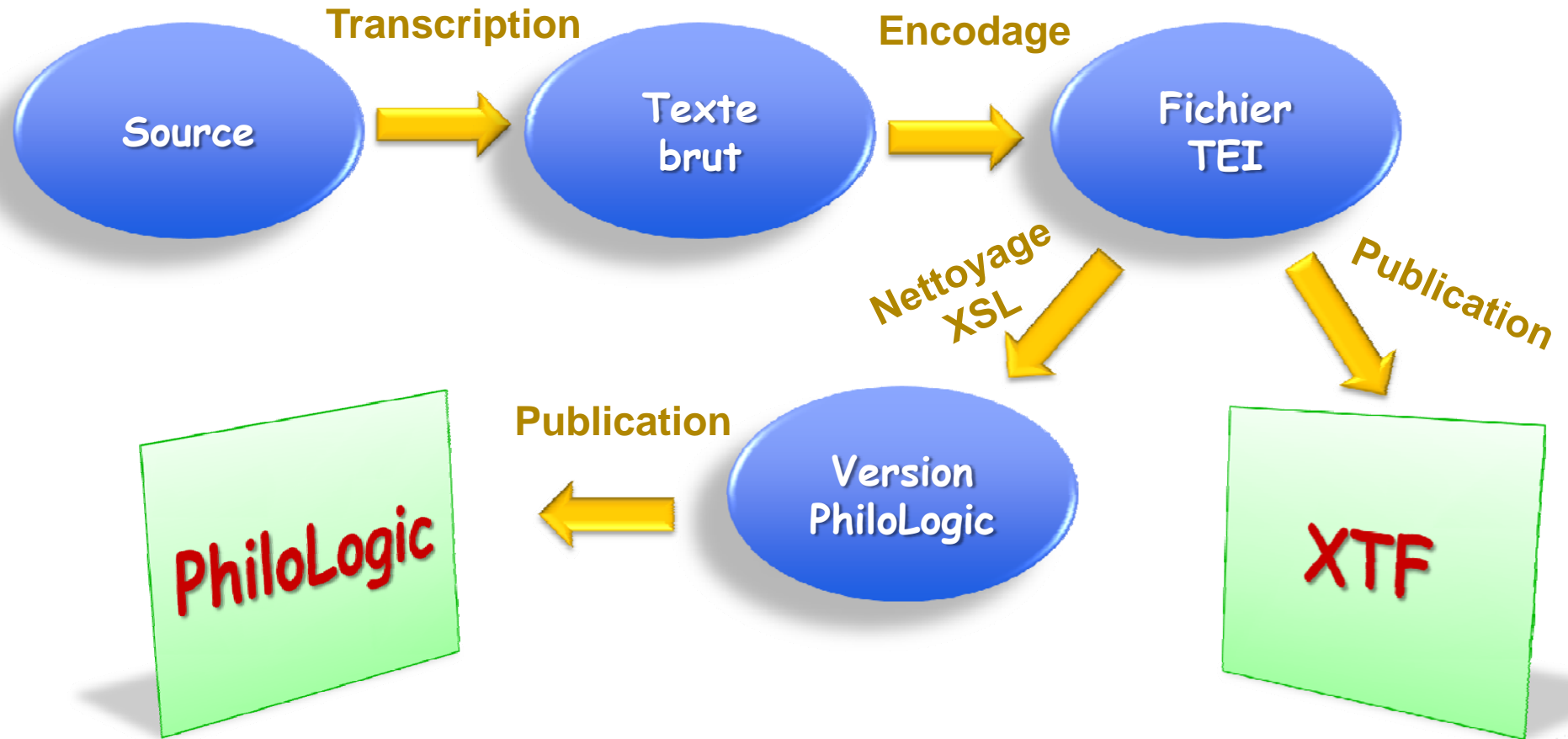


Sources et workflow : De l'encodage TEI Renaissance à l'usage PhiloLogic

Caen, 21 Octobre 2011

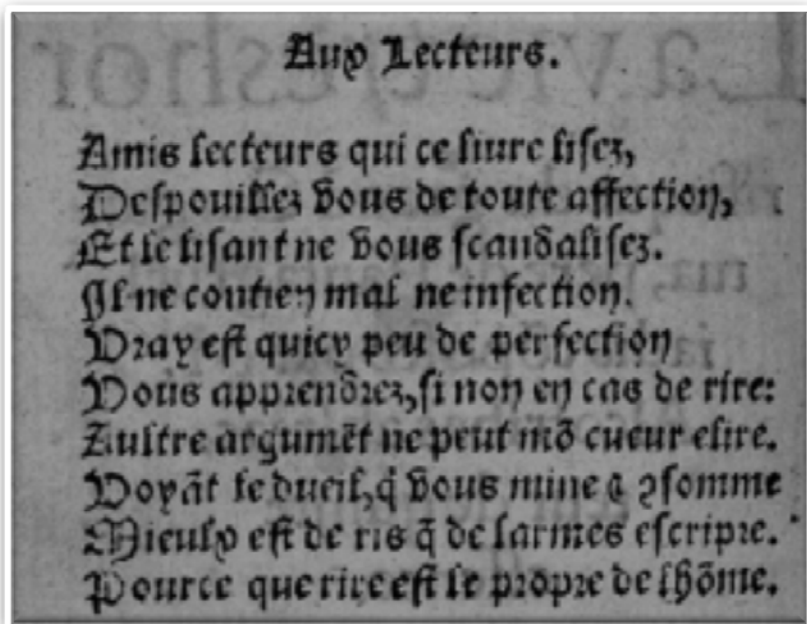
Processus Epistemon



Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

- Encodage des formes originales et régularisation (<orig><reg>)



<l>Pource que rire est le propre de
<choice>

<orig>lhōme</orig>

<reg>l'homme</reg>

</choice>.

</l>

(Rabelais, *Gargantua*, 1542)

[1v]

Aux Lecteurs.

Amis lecteurs qui ce livre lisez,
Despouillez vous de toute affection,
Et le lisant ne vous scandalisez.
Il ne contien mal ne infection.
Vray est qu'icy peu de perfection
Vous apprendrez, si non en cas de rire:
Aultre argument ne peut mon cueur elire.
Voyant le dueil, qui vous mine & consomme
Mieux est de ris que de larmes escripre.
Pource que rire est le propre de l'homme.

Forme originale: lhomme

Spécificités de la TEI Renaissance

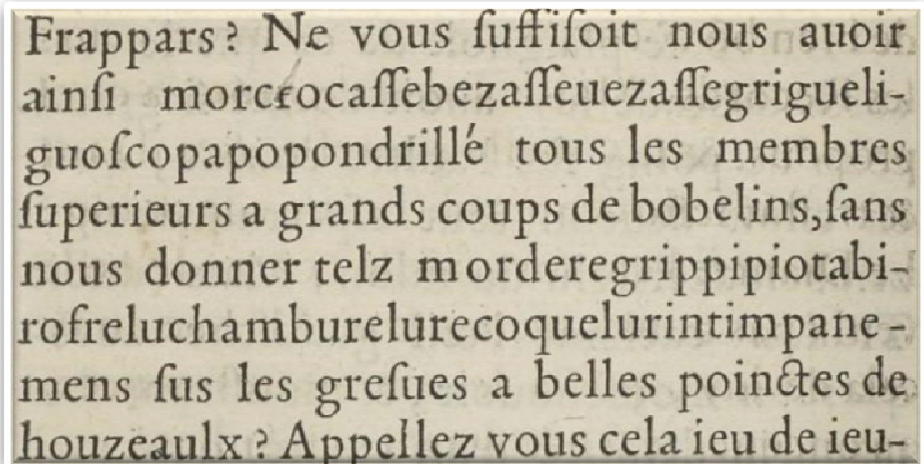
Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

-Respect des césures (<lb>)

Ne vous suffisoit nous avoir

<lb/>ainsi morc<unclear hand="#MainX">r</unclear>ocassebezassevezassegrigueli-
<lb/>guoscopapopondrillé tous les membres
<lb/>superieurs a grand coups de bobelins, sans
<lb/>nous donner telz morderegrippiotabi-
<lb/>rofrelochamburelurecoquelurintimpane-
<lb/>mens sus les greuves a belles poinctes de
<lb/>houzeaulx?

(Rabelais, Quart Livre, 1552)

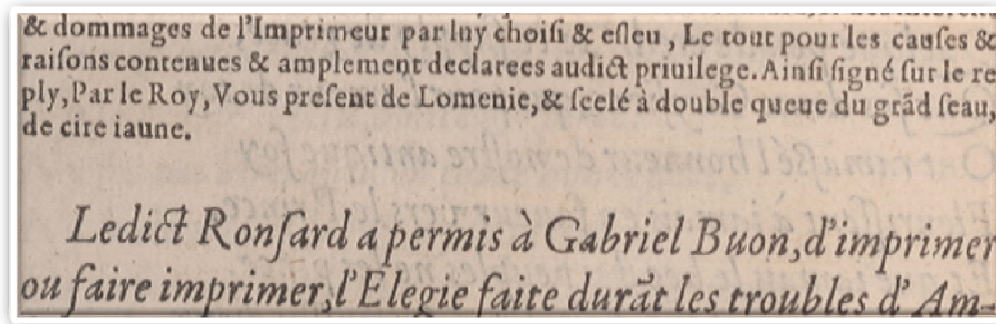


Frappars? Ne vous suffisoit nous auoir
ainsi morcrocassebezassevezassegrigueli-
guoscopapopondrillé tous les membres
superieurs a grands coups de bobelins, sans
nous donner telz morderegrippiotabi-
rofrelochamburelurecoquelurintimpane-
mens sus les greuves a belles poinctes de
houzeaulx? Appelez vous cela ieu de ieu-

Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

-Respect des césures et indication des césures non marquées par un tiret (<lb>)



Ainsi signé sur le re\$

<lb/>ply, Par le Roy, Vous present <name>de Lomenie</name>, & seelé à double queue du grand seau, <lb/>de cire jaune.

(Ronsard, Elegie sur les troubles d'Amboise, Paris, 1563)

& dommages de l'Imprimeur par luy choisi & esleu, Le tout pour les causes & raisons contenues & amplement declarees audict priuilege. Ainsi signé sur le re-
ply, Par le Roy, Vous present de Lomenie, & seelé à double queue du grand seau,
de cire jaune.

Ledict Ronsard a permis à Gabriel Buon, d'imprimer
ou faire imprimer, l'Elegie faite durant les troubles d'Am-

Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

- Emploi de la foliotation/pagination originale (<fw>)

```
<fw place="top-right" type="pageNum">  
FEUIL.  
<choice>  
<sic>LXX.</sic>  
<corr>LIX.</corr>  
</choice>  
</fw>  
(Tory, Champ fleury, 1529)
```

Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

- Encodage des illustrations (<figure>),
- Respect de la mise en forme (<hi>)

```
<figure>  
<graphic url="b410186201_i65_0048_image_02.jpg" height="0.37" rend="right"/>  
</figure>
```

```
<lb/><note place="margin-left">Ordon-  
<lb/>nance des  
<lb/>sept Ars  
<lb/>liberaulx  
<lb/>& <name>Apol-  
<lb/>lo</name>.</note>
```

```
<lb/>
```

```
<hi rend="larger">J</hi>
```

E n'ay encores oublie, Dieu mer-
(Tory, Champ fleury, 1529)

Ordon-
nance des
sept Ars
liberaulx
& Apol-
lo.

JE n'ay encores oublie, Dieu mer-
cy, que j'ay dict cy devant que nos
dictes lettres Attiques sont toutes par-
ticipantes de le I. & de le O. qui aussi
est fait dudict I. J'ay ordonne les neuf
Muses & Apollon entour le I. Je veulx
aussi ordonner les sept Ars liberaulx,
non pas entour le O. mais dedens,
comme pouvez veoir en la figure cy
pres designee. Je fais ces deux ordon-
nances pour myeulx solider mes dictz
cy dessus escripts, & pour monstrier
comme les bons Anciens ont este si ver-
tueux, qu'ilz ont volu loger en la pro-
portion de leurs lettres toute perfec-
tion & armonyeux accord tant de-
hors lesdictes lettres que dedans. C'est a di-
re. tant estant escriptes a part elles, que estant en la memoire des bons esperits hu-
mains. La rondeur que voyes en le O. & la couche qu'il a en son Quarre, signifie que



Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

-Encodage des formes abrégées (<abbr><expan>)

```
<head rend="center">A
<name>
<choice>
<abbr>M. C. D. B. L.</abbr>
<expan>Mademoiselle Clémence de Bourges Lyonnaise </expan>
</choice>
</name>
</head>
(Labé, Oeuvres, 1555)
```

The screenshot displays a digital edition interface. On the left, a text fragment is shown: "A Mademoiselle Clémence de Bourges Lyonnaise" followed by "ESTANT le tems venu, Mademoiselle, que les severes loix des hommes n'empeschent plus les femmes de s'apliquer aus sciences &". A dashed box highlights the original form: "Forme originale: M. C. D. B. L.". On the right, a sidebar titled "Options de consultation [Cliquez pour déplier]" contains a warning icon and text: "Pour un affichage optimal des mises à jour du site, pensez à supprimer votre historique et à vider le cache de votre navigateur." Below this, the "Choix de version :" section has radio buttons for "Originale", "Régularisée" (selected), "Non-corrigée [sic]", "Corrigée", "Abrégé", and "Désabrégé" (selected). The "Afficher :" section has checkboxes for "Texte de substitution", "Additions", and "Texte effacé", all of which are checked.

Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

-Distinction entre texte original, notes (<note>) et ajouts/corrections manuscrites (<add @hand> ou <corr @hand >)

< si <choice>

<sic>ne</sic>

<corr hand="#Main1">me</corr>

</choice>

le vouliez vendre, ou quel-

<lb/>que aultre du bas cuer.

(Rabelais, Quart Livre, 1552)

bin, Bes, Bes, Bes, Bes. O la belle voix. PANURGE
Bien belle & harmonieuse. Le MARCHAND
Voicy un pact, qui sera entre vous & moy,
nostre voisin & amy. Vous qui estes Ro-
bin mouton serez en ceste coupe de ba-
lance, le mien mouton Robin sera en l'aul-
tre: je guaige un cent de huytres de Busch,
que en poix, en valleur, en estimation il
vous emportera hault & court: en pareille
forme que serez quelque jour suspendu et
pendu. Patience (dist Panurge) Mais vous
feriez beaucoup pour moy & pour vostre
posterité, si ne[sic] le vouliez vendre, ou quel-
que aultre du bas cuer. Le vous en prie fy-
re monsieur. Nos[re]...
chant) mon voisin de la maison de ces mou-

Forme corrigée: me[Main 1]



Options de consultation [Cliquez pour déplier]

⚠ Pour un affichage optimal des mises à jour du site, pensez à supprimer votre historique et à vider le cache de votre navigateur.

Choix de version :

- Originale Régularisée
- Non-corrigée [sic] Corrigée
- Abrégé Désabrégé

Afficher : Texte de substitution Additions Texte effacé

Spécificités de la TEI Renaissance

Un affichage quasi-diplomatique, une gestion d'états variables de texte :

-Encodage des erreurs (<sic><corr>) , omissions(<gap>) et restitutions (<supplied>)

<|><choice><sic>L'ache</sic><corr>Lache</corr></choice> desur l'oreille à
ses chevaux les brides,</|>

<|>Et son char baille en garde aux cinquante

Phorcydes<gap></gap><supplied>.</supplied></|>

*(Ronsard, Réponse aux injures et calomnies de je ne sais quels prédicants et ministres de
Genève, sur son Discours et Continuation des misères de ce temps, 1563)*

Lache desur l'oreille à ses chevaux les brides,
Et son char baille en garde aux cinquante Phorcydes[...].
Bref les peuples du monde ont un don general

Le choix de PhiloLogic

- Besoin d'un outil d'analyse pour nos fichiers (histoire de la langue).
- Fonctions de recherche expertes insuffisantes avec XTF (ex : PhiloLogic peut distinguer les accents graves des accents aigus, et peut gérer les apostrophes).
- Affichage quasi-diplomatique/Texte régularisé : nécessité d'une version de fichier et d'un moteur différent.
- Des fonctions précieuses comme la recherche par similarité ou les tables de collocation croisées à des requêtes sur les métadonnées, ainsi que sur la typologie des sections d'ouvrage.

Nettoyage des fichiers

Des choix :

- Ne conserver que le « corps du texte » (suppression des `<note>`, `<add>`, `<gap>`, `<fw>`),
- sans autre média (`<figure>`),
- sans mise en forme (`<hi>` et `@rend`).

- Un état sans abréviation(`<expn>`),
- détildé et dissimilé (`<reg>`)
- corrigé(`<corr>` ou `<sic>` si seul),
- et sans césure (mots coupés en fin de ligne recollés).

Nettoyage des fichiers

Des adaptations:

- La numérotation originale des pages/feuilletts déplacée (`<fw @pageNum >` => `<pb @n>`)
- Les esperluettes (caractère spécial pour PhiloLogic) sont transformées en "et"
- L'encodage des métadonnées bibliographiques (ex : `<name>` au lieu de `<persName>` pour `<author>` et `<publisher>`, contrairement à l'encodage TEI Renaissance).
- Ajout de `<head>` dans les `<div>` n'en contenant pas
- Suppression des `<lb/>` dans les `<head>`

Résultat



BVH Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Fac-similés Epistemon Manuscrits Iconographie Projet

Accueil > Epistemon > Recherche par mots

Recherche par mots avec *Philologic*

1. Recherche bibliographique et définition de corpus

Par défaut sur tout le corpus

Pour la recherche bibliographique, vous pouvez utiliser les opérateurs booléens AND, OR et NOT

Auteur (auteur principal/secondaire, traducteur)

Titre de l'oeuvre (ex. Tiers livre)

Date de publication (ex. 1546, ou 1550-1600 pour une période)

Libraire/Imprimeur/Éditeur (ex. Fezandat)

Lieu d'édition (ex. Blois)

Langue/Dialecte (présent dans l'ouvrage)

Trier par

2. Recherche plein texte

Recherche par similitude

(ex : panfa pour pantagruel et pantagrueliques. Pour plus de précision sur les expressions régulières, se reporter à l'aide.)

Affichage Contexte ou concordance (par défaut)

KWIC Tri par ordre alphabétique des mots à

Contexte de recherche Dans le même paragraphe Dans la même phrase

<http://www.bvh.univ-tours.fr/Epistemon/philologic.asp>